

书中题目 在线提交 及时批改



句酷批改网
www.pigai.org

大学英语四级 汉译英16字真经 (新题型)



杜平 主审
曹丽霞 肖波 高长 主编



16字助你在四级考场高分取胜
方法技巧与实战训练环环相扣
一线专家与外籍教师携手打造
在线提交及时批改如名师在身边



西南交通大学出版社

大学英语四级汉译英 16 字真经

(新题型)

杜 平 主审

曹丽霞 肖 波 高 长 主编

西南交通大学出版社

· 成 都 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

大学英语四级汉译英 16 字真经 : 新题型 / 曹丽霞,
肖波, 高长主编. —成都: 西南交通大学出版社, 2014.10
ISBN 978-7-5643-3483-3

I. ①大… II. ①曹…②肖…③高… III. ①大学英语水
平考试—翻译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 229853 号

大学英语四级汉译英 16 字真经

(新题型)

曹丽霞 肖波 高长 主编

责任编辑	秦 薇
助理编辑	赵玉婷
特邀编辑	石 丁
封面设计	严春艳
出版发行	西南交通大学出版社 (四川省成都市金牛区交大路 146 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮政编码	610031
网 址	http://www.xnjdcbs.com
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司
成品尺寸	170 mm × 240 mm
印 张	8.5
字 数	158 千字
版 次	2014 年 10 月第 1 版
印 次	2014 年 10 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5643-3483-3
定 价	18.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

四级汉译英概览

一、大纲规定

自 2013 年 12 月考试起,全国大学英语四、六级考试委员会对四、六级考试的试卷结构和测试题型作了局部调整,原单句汉译英调整为段落汉译英,分数比重为 15%。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。四级长度为 140~160 个汉字;六级长度为 180~200 个汉字。

二、样题及真题分析

从考试委员会公布的样卷和近两次的真题来看,翻译内容涉及中国的历史、文化、经济和社会发展等方面,其中对文化的考查占主体,以下为样题和最新真题的主题总结:

样题	2013 年 12 月 卷 1	2013 年 12 月 卷 2	2013 年 12 月 卷 3	2014 年 6 月 卷 1	2014 年 6 月 卷 2	2014 年 6 月 卷 3
剪纸	饮茶	中餐	中国结	核能	读书	教育公平

三、评分标准

大学英语四、六级汉译英作为一个新题型,其评分标准还在不断的完善中。以下为多数阅卷点采纳的评分标准:

本题满分为 15 分,成绩分为六个档次:13~15 分、10~12 分、7~9 分、4~6 分、1~3 分和 0 分。^①

各档次的评分标准如下:

13~15 分:译文准确表达了原文的意思。用词贴切,行文流畅,基本无语言错误,仅有个别小错。

10~12 分:译文基本上表达了原文的意思。文字较连贯,但是有少量语言错误。

^① 尽管四、六级考试采用的是 710 分制,但是在评卷中,汉译英和作文都是按照 15 分总分进行评阅,评阅完后再进行换算。

7~9 分：译文勉强表达了原文的意思。文字勉强连贯，语言错误相当多，其中有一些是严重错误。

4~6 分：译文仅表达了一小部分原文的意思。连贯性差，有相当多的严重语言错误。

1~3 分：除个别词语或句子，绝大部分文字没有表达原文意思。

0 分：未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。

以上评分标准可以概括为两个方面：一是达意，二是语言正确。任何一篇中文，其英文译文绝非唯一的，也没有唯一的标准答案。在“达意”方面，我们可以践行“直译为主、意译为辅”的翻译原则。在遇到不能快速直译的中文表达时，我们不妨采用意译。总之，我们要记住：条条道路通罗马（All roads lead to Rome.）。为了实现语言正确，我们应该以句为基本翻译单位。对于汉语的句子，有的需要断（拆分），有的需要合（整合）。对于这些翻译技能，后面章节会详细讲述。

四、做题步骤

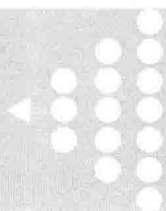
为了在四级考试中获得高分，同时在答题纸上呈现更加整洁的译文，建议考生在翻译过程中遵循“一草稿、二翻译和三检查”的做题步骤：

第一步：草稿（时态、断句）。翻译过程应该是从宏观到微观，也就是考生在正式翻译前，应通读全文，确定文章及每句话的时态。同时，由于汉语的句子与译文句子并非一一对应的关系，所以考生可以在汉语篇章中需要断句的地方用符号“/”标出。

第二步：翻译（核心词汇与表达）。考生在翻译的时候，最好以句子为单位。一般来说，由于答题时间紧张，先打草稿再抄写到答题纸上往往不太现实。所以，建议考生直接在答题纸上翻译，但是，考生可以先将每句话的核心词汇或表达写在草稿纸或试题册上，这样既能保证卷面整洁，又可以避免拼写错误。

第三步：检查（前后一致、大小写等）。翻译完成后，如果还剩有时间，考生可以通读译文，重点检查以下几个方面：主谓是否一致、并列结构前后是否一致（如 and, or）、句首单词首字母是否大写、是否存在逗号分隔两个完整句子而未使用连词的情形等。

目 录



第一部分 16 字真经详解	1
理清时态	3
合理断并	11
找准主干	25
梳理枝叶	50
第二部分 16 字真经演练	63
分步演示	65
自主训练	98
附 录	105
附录一 四级汉译英高频词汇及短语	107
附录二 四级汉译英样题及真题汇总	126



Part 1

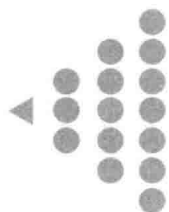
16字真经详解

理清时态	3
合理断并	11
找准主干	25
梳理枝叶	50

►►汉英翻译时，不妨先用简明的汉语逐句解释，读出文脉，理清逻辑。接下来，再思考怎样将中文句意用英语表达出来，具体采用怎样的英文句式，心中要有个大概轮廓。此外，翻译过程中，应首先确保译文的语法正确。在考试时间有限的情况下，强求字字珠玑可能不大现实，但若能运用自己在平时翻译练习中已经驾轻就熟的语法和词汇，以简明而富于逻辑的语言准确传递原文大意，已属圆满。

本书在编排时，以真实的翻译流程为指导方针，贴近考生心理及语言认知水平，引导考生结合自身的语言能力，做出合理的翻译决策，采取有效的翻译策略。践行“直译为主、意译为辅”的翻译原则，以句子为基本翻译单位，在较短时间内掌握汉英翻译的一般步骤，培养应对一般翻译难题的技能，取得较为理想的考试成绩。





理清时态

在翻译测试中，时态常常是一个难点。从四级汉译英阅卷情况来看，不少考生完全没有时态观念，或具有时态意识但却因语法知识不牢靠而将时态用错。时态混乱不清的译文往往给评阅人极其糟糕的第一印象，因此考生有必要养成良好的时态意识。理清并译好时态绝非小事，具有重要意义。为了对四级汉译英的时态运用有个大概轮廓，这里对历年四级汉译英真题作一简要解析。

一、四级汉译英时态解析

话 题	涉及的主要时态
中国剪纸艺术 (CET-4:样题)	清爽型：一般现在时
中国茶文化 (CET-4:13-12)	混搭型：一般现在时和一般过去时
信息技术在中国 (CET-4:13-12)	清爽型：一般现在时
中国结 (CET-4:13-12)	混搭型：一般过去时、现在完成时和一般现在时
中餐 (CET-4:13-12)	清爽型：一般现在时
中国教育 (CET-4:14-06)	混搭型：现在完成时、一般现在时和一般过去时
读书 (CET-4:14-06)	混搭型：现在完成时、一般现在时、一般过去时和一般将来时
中国核能 (CET-4:14-06)	混搭型：一般过去时和一般现在时

总体规律：清爽型倩影难觅，混搭型大行其道

清爽型倩影为何难觅？

时态清爽型(出现一种时态的情况)的文本话题一般较为笼统，很难作历时性描述，典型例子是《中餐》这一题目。由于中国地域辽阔，饮食习惯迥异，故很难从古至今来讲述其源头及演变历程。这类题目难度不大，但也正因为难度不大，考查次数也不多。这也正解释了2013年12四道题目中，清爽型与混搭型各一半，但到了2014年6月，三道题目全部属于时态混搭型。此外，2013年12月的《信息技术》一题与2014年6月的《核能》一题虽然同属于社会发展题材，但后者在时态上比前者更加复杂。可见，混搭型才是四级汉译英的主流。

混搭型缘何大行其道？

时态混搭型的文本属于四级汉译英的常规题目，也是迎考准备的重点。从上表可以看出，混搭型主要集中在三种时态：一般现在时、一般过去时和现在完成时。这三种时态的混搭在很大程度上取决于四级汉译英新题型背后的动因。随着我国国力的提升，“中国文化走出去”已经成为一个迫切的需求。从以往的考题来看，往往谈及某一中国文化现象或社会事实的过去与现状，进而大体勾勒该现象的发展历程，并间或提及该社会事实或文化现象对中国当代社会文化和西方文化的影响等，因此这三种时态的大量出现实属必然。

二、真题解析

为强化时态意识，加深印象，此处选取两道真题进行简要解析。

真题一 (CET-4:13-12)

【原文】“你要茶还是要咖啡？”是用餐人常被问到的问题，许多西方人会选咖啡，而中国人会选茶。相传，中国的一位帝王于五千年前发现了茶，并用来治病。在明清 (the Ming and Qing

Dynasties) 期间, 茶馆遍布全国, 饮茶在六世纪传到日本, 但直到十八世纪才传到欧美。如今, 茶是世界上最流行的饮料 (beverage) 之一。茶是中国的民族饮品, 也是中国传统文化的重要组成部分。

原文篇章简析	话题引入→茶叶发展简史及在古代的对外传播→茶叶现状及历史地位
译文时态解析	一般现在时→过去时→一般现在时

真题二 (CET-4:13-12)

【原文】中国结最初是由手工艺人发明的。经过数百年不断的改造, 已经成为一种优雅多彩的艺术和工艺。在古代, 人们用它来记录事件, 但现在主要用于装饰的目的。“结”在中文里意味着爱情, 婚姻和团聚。中国结常常作为礼物交换或用作饰品祈求好运和避邪。这种形式的手工艺代代相传, 现在已经在中国和世界各地越来越受欢迎。

原文篇章简析	起源→演变→古代用途→现代用途→客观陈述其意味和用途→历史传承→影响
译文时态解析	一般过去时→现在完成时→一般过去时→一般现在时→一般现在时→现在完成时→一般现在时

三、三大时态的语法复习及真题再现

(一) 一般现在时

1. 语法复习

一般现在时主要用于:

- (1) 表示经常发生的动作或存在的状态;
- (2) 表示客观真理或永恒的状态;
- (3) 现阶段的状态。常跟时间副词 now 连用;
- (4) 习惯性的爱好或行为;

(5) 表示已经计划、安排好了或时间表上所安排, 并且一定要做的事情。用于这种句型的动词主要是瞬间动词: come, go, leave, arrive, begin, start, stop, close, open 等;

(6) 时间、条件、方式及让步状语从句中, 从句的谓语动词采用一般现在时表示将来的动作或状态。

2. 真题解析

【例一】 剪纸是中国最为流行的传统民间艺术形式之一。
(CET-4:样题)

【参考译文】 Paper cutting *is* one of China's most popular traditional folk arts.

【解析】 表示客观真理或永恒的状态。

【例二】 人们常用剪纸美化居家环境。 (CET-4:样题)

【参考译文】 People often beautify their homes with paper cuttings.

【解析】 表示经常发生的动作或存在的状态。

【例三】 “你要茶还是咖啡?” 是用餐人常被问到的问题。许多西方人会选咖啡, 而中国人则会选茶。(CET-4:13-12)

【参考译文】 “Would you like tea or coffee?” This is the question diners are often asked. Many westerners tend to choose coffee and the Chinese folks tea.

【解析】 表示习惯性的爱好或行为。

(二) 一般过去时

1. 语法复习

一般过去时表示过去某一时或某一段时间所发生了的事情或存在的状态。

2. 真题解析

【例一】 中国剪纸有一千五百多年的历史，在明朝和清朝时期特别流行。(CET-4:样题)

【参考译文】 Chinese paper cutting has a history of more than 1,500 years. It was widespread particularly during the Ming and Qing Dynasties.

【解析】 根据时间信号词“明朝和清朝时期”，确定采用过去式。

【例二】 中国结最初是由手工艺人发明的。(CET-4:13-12)

【参考译文】 The Chinese knot was originally invented by the craftsmen.

【解析】 根据文中的字眼“最初”，确定采用过去式。

【例三】 饮茶在六世纪传到日本，但直到十八世纪才传到欧美。(CET-4:13-12)

【参考译文】 Tea drinking was introduced into Japan in the 6th century, but was not introduced into Europe or the United States until the 18th century.

【解析】 根据文中的字眼“六世纪”和“十八世纪”，确定采用过去式。

(三) 现在完成时

1. 语法复习

现在完成时主要用于：

(1) 表示影响。一个过去发生的动作已经完成，并且对现在有影响或结果，同时说话者强调的或感兴趣的就是这个影响或结果。

(2) 表示持续。一个过去发生的动作或开始的状语并未完成或结束，一直持续到现在，并且有可能继续下去(也可能就此结束)。

(3) 表示重复。从过去某个时间直到现在的这个时间范围内不断重复发生的动作或情况,并且这个不断重复的动作有可能继续下去,也有可能到现在就结束。

(4) 表示将来。同一般现在时可以表示将来一样,现在完成时也可以在时间状语从句里表示将来。如: When you have rested, I'll show you around the park. (等你休息好之后,我带你去公园溜溜。)

2. 真题解析

【例一】 这种形式的手工艺代代相传,现在已经在中国和世界各地越来越受欢迎。(CET-4:13-12)

【参考译文】 This form of craft has been passed down from one generation to another and now it has become increasingly popular in China and around the world.

【解析】 根据文中的字眼“代代相传”和“现在已经”,确定采用现在完成时。

【例二】(中国结)经过数百年不断的改进,已经成为一种优雅多彩的艺术和工艺。(CET-4:13-12)

【参考译文】 After hundreds of years of continuous improvement, it (the Chinese knot) has evolved into an elegant and colorful art and craft.

【解析】 根据“经过数百年……已经”这样的字眼,确定采用现在完成时。

四、专项练习

【任务要求】 通览原文,认准时态,翻译下列中文段落。

【小贴士】 一般来说,判断时态有两个方法:一、根据句中明显的时间信号词;二、在没有明确的时间提示的情况下,结合上下

文进行判定。

►练习 1 粤菜 (Cantonese Cuisine)

过去, 广东是中国最偏远的地方, 缺乏统治者的支持。广东人吃他们在当地可以找到的所有食物, 野生动物、植物甚至昆虫。18 到 19 世纪, 广东移民遍布世界各地, 并开办了许多粤菜饭馆。如今, 很多海外的中餐馆都以供应粤菜为主。粤菜集成了几乎所有可食用的肉类, 包括内脏、鸡爪、鸭舌、蛇和蜗牛。新鲜和优质的原料是至关重要的。大蒜、香葱 (chives)、生姜 (ginger) 和香菜叶 (coriander) 是主要调味品。调味料应适量使用, 以免盖住原料的风味。

►练习 2 中国结

中国结 (the Chinese knot) 最初是由手工艺人发明的, 经过数百年不断的改进, 已经成为一种优雅多彩的艺术和工艺。在古代, 人们用它来记录事件, 但现在主要是用于装饰的目的。“结”在中文里意味着爱情、婚姻和团聚。中国结常常作为礼物交换或用作饰品祈求好运和辟邪。这种形式的手工艺代代相传, 现在已经在中国和世界各地越来越受欢迎。

►练习 1 参考译文

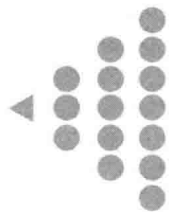
Cantonese Cuisine

Guangdong used to be the remotest part of China and thus lacked support from the rulers. Cantonese people ate all foods that they could find locally, including wild animals, plants, and even insects. From the 18th century to the 19th century, the Cantonese folks emigrated to all parts of the world where they ran a number of Cantonese restaurants. Nowadays, many Chinese restaurants overseas mainly serve Cantonese cuisine that covers all possibly eatable/edible meats, including organ meats, chicken feet, duck tongues, snakes, and snails. To Cantonese

cuisine, fresh and quality ingredients are crucial. Garlic, chives, ginger and coriander leaves are primary spices. However, spices should be used in modest amounts to keep them from hiding the flavors of primary ingredients.

► 练习 2 参考译文

The Chinese knot was originally invented by the craftsmen. After several hundred years of continuous improvement, it has evolved into an elegant and colorful art and craft. In ancient times, it was used for recording events, while now it is mainly used for decoration purpose. In the Chinese language, “knot” means love, marriage and reunion. The Chinese knot is often used as a gift to express good wishes or a decoration to ward off evil spirits. This kind of craft has been passed down from one generation to another and become more and more popular in China and the rest of the world.



合理断并

一、合理断句

英文句子结构严谨，句中各部分联结密切；反观汉语句子，结构较为松散，许多内容放在一个句子中。这些内容成为汉语流水句，句与句之间多用逗号来连接。逗号的大量使用乃至随意使用给汉译英翻译带来很大的困难。如果不经过一定训练，考生只能望“逗”兴叹，甚至有不少考生索性硬着头皮将汉语原文中的逗号完全原封不动地转移到译文之中，严重违背了英语作文的基本规范。因此，应首先解析意群，然后结合自身的语言能力，当断即断，以绝后患。就四级汉译英而言，可采取如下四个方法来断句。

（一）根据时间词的变化来断句

以时间词来断句主要是基于汉语的这一特征：汉语在谈论某一事件以及转移话题时，常常以时间开头。

【例一】在古代，人们用它（中国结）来记录事件，/但现在主要是用于装饰的目的。（CET-4:13-12）

【参考译文】 In ancient times, people used it to record events. But now it is used mainly for decorative purposes.